



Dictionary **Wörterbuch**

English–German
Deutsch – Englisch

January 2021 Januar 2021

- affirmation of faith** Bekenntnis des Glaubens
affiliated church Ortsgemeinde
aligned organization angeschlossene Organisation (z.B. Augustine United Church Edinburgh)
articles of incorporation Bestimmungen, Grunddokumente
associate/assistant pastor beigeordnete*r Pastor*in/Pfarrer*in
associated organisation befreundete Organisation (z.B. Accept in Rumänien)
at someones discretion nach jemandes Ermessen
authorized ordained clergy autorisierte*r ordinierte*r Geistliche*r
blessing Segen
board Ausschuss, Vorstand
Board of Administration Verwaltungsrat
Board of Directors verwaltender Vorstand
Board of Pension Assessments Ausschuss zur Festlegung von Pensionsansprüchen (nur für die USA)
Business Forum Diskussionsforum (ohne Abstimmungen)
Business Meeting Plenarsitzung (mit Abstimmungen)
by-laws Kirchenordnung, Statuten, Satzung
church Gemeinde, Kirche, Konfession
church liason(s) Gemeindeverbindungsperson, Gemeindeverbindungslleute
clergy Geistliche
clergy house Geistlichen-Haus (in der Plenarsitzung)
clergy judiciary process Schiedsverfahren für Geistliche
clergy manual Handbuch für Geistliche
clergy protocol Regelwerk für Geistliche
code of conduct Verhaltenskodex
Commission on Pathways of Healing and Reconciliation Kommission zu Wegen der Heilung und Versöhnung
committee Arbeitsgruppe, Ausschuss, Gremium
condone stillschweigend dulden
congregation Gemeinde
congregational meeting Gemeindeversammlung
conflict intervention process Konflikt-Interventions-Verfahren
core and universal beliefs zentrale und universelle Überzeugungen
Council of Elders Ältestenrat
council of churches Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen (ACK)
counsel seelsorgerlich beraten
credentialed UFMCC clergy anerkannte Geistliche der UFMCC
deacon Diakon*in
denomination Glaubensgemeinschaft, Konfession, Weltbund
dereliction of duty Pflichtvernachlässigung
determination of purview Klärung des Zuständigkeitsbereichs
direction Weisung
director of International Diversity and Inclusion beigeordnete*r Direktor*in für internationale Vielfalt und Inklusion
director of Leadership Development Direktor*in für Führungskräfte-Entwicklung
director of operations Geschäftsführer*in
disaffiliate austreten (aus dem Gemeindeverband)
discipline Rechenschaftspflicht
documents of legal organization rechtlich relevante Dokumente
duly ordained ordnungsgemäß ordiniert
ecclesiastical jurisdiction kirchliche Gerichtsbarkeit
Elder Älteste*r
emerging church Gemeinde in Gründung
Elders nominating committee Ältesten-Nominierungsausschuss
Executive Director Generalsekretär*in
fellowship Gemeinschaft
fiduciary body Treuhänder
financial stewardship Einnahmen miteinander teilen
forgiveness of tithes Ausnahmeregelungen bei Abgaben
funds to meet the immediate needs for persons in distress Sozialfonds für Direkthilfen für Menschen in Not
GBNC (Governing Board Nominating Committee) Nominierungsausschuss für den Weltvorstand
General Conference Weltkonferenz
GJI (Global Justice Institute) Institut für weltweite Gerechtigkeit
geographic review board Ausschuss zur Festlegung von geografischen Grenzen (von Distrikten bzw. Regionen)
Global Covenant weltweiter Bund
global social justice weltweite soziale Gerechtigkeit
Global Justice Team Team für weltweite Gerechtigkeit

- Global Justice Institute (GJI)** Institut für weltweite Gerechtigkeit
- Global Justice Report** Bericht über weltweite Gerechtigkeit
- Global Standardized Protocols** weltweites standardisiertes Regelwerk
- Governance Committee** Verwaltungsausschuss
- Governing Board** Weltvorstand
- Governing Board Nominating Committee (GBNC)** Nominierungsausschuss für den Weltvorstand
- government (of a church)** (Gemeinde-)Leitung
- holy communion** Abendmahl
- Holy Conversations** „Holy Conversations“
- holy sacrament** Sakrament
- human rights protocol** Menschenrechtsprotokoll
- Ibero-American Institute** ibero-amerikanisches Institut
- inclusion** Inklusion
- inclusivity** Inklusivität
- incumbent Elder** amtierende*r Älteste*r
- interim moderator** Übergangs-Moderator*in
- interim pastoral leader** Übergangs-Gemeindeleiter*in
- international judiciary pool** internationale Schiedsstelle
- International Task Force** International Task Force
- investigator** Ermittler*in
- judiciary committee members and appeals**
- panel members** Mitglieder des Schiedsausschusses und der Revisionsinstanz
- judiciary officer** Schiedsbeauftragte*r
- judiciary pool** Schiedsstelle
- key volunteers** Verantwortung tragende Ehrenamtliche
- Lay Delegate** Laiendelegierte*r
- lay house** Lai*innen-Haus (in der Plenarsitzung)
- lay leader** Lai*innen-Führungskraft
- lay ministry council** Lai*innenrat
- L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program** L.E.A.D. professionelles Ausbildungsprogramm für Lai*innen
- LGBT+ LSBTTIQ**
- local church** Ortsgemeinde
- local church administrative body** Gemeindevorstand
- local church governance** Gemeindeleitung
- local church policies** Ordnungen und Geschäftsordnung der Gemeinde
- local protocol** lokales Regelwerk
- locality** lokale Einheit
- member in good standing** aktives Mitglied
- memorial service** Bestattungsgottesdienst, Trauerfeier
- ministry of the laity** Dienst der Lai*innen
- ministry priorities** Prioritäten der Dienste
- MNC (Moderator Nominating Committee)** Nominierungsausschuss für den*die Moderator*in
- moderator** Moderator*in
- Moderator Nominating Committee (MNC)** Nominierungsausschuss für den*die Moderator*in
- network** Netzwerk
- network leader** Netzwerkbetreuer*in, Netzwerkkordinator*in
- network gathering** Netzwerktreffen
- OCLH (Office of Church Life and Health)** Büro für Gemeindeleben
- OCMD (Office of Church and Ministry Development)** BfE (Büro für Gemeindeleben und -entwicklung)
- OEM (Office of Emerging Ministries)** Büro für Gemeinde-Neugründungen
- Office of Church and Ministry Development (OCMD)** Büro für Gemeindeleben und -entwicklung (BfG)
- Office of Church Life and Health (OCLH)** Büro für Gemeindeleben
- Office of Emerging Ministries (OEM)** Büro für Gemeinde-Neugründungen
- Office of Formation and Leadership Development (OFLD)** Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften (BAFF)
- Office of Operations** Büro für Verwaltung
- Office of the Moderator** Büro des*der Moderator*in
- OFLD (Office of Formation and Leadership Development)** BAFF (Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften)
- Open communion table** offenes Abendmahl
- ordained** ordiniert
- order all worship services** die ordnungsgemäße Durchführung der Gottesdienste gewährleisten
- para-church organizations** gemeindeähnliche Organisationen
- pastor** Pastor*in, Pfarrer*in
- pastoral leader** Gemeindeleiter*in
- pastoral search process** Verfahren, eine*n neue*n Pastor*in zu berufen
- people of color** Menschen anderer Hautfarbe
- Petrophaga lorioti** Steinlaus
- Point Elder** Bezugs-Älteste*r

procedures for discipline Bestimmungen für Disziplinarverfahren
proxy voting stellvertretende Wahlteilnahme
quorum Beschlussfähigkeit
recognized Christian body anerkannte christliche Vereinigung
regional boundaries Zuschnitt der Regionen
regional conference Regionalkonferenz
remote voting Fernabstimmung
removing the pastor Amtsenthebung des*der Pfarrer*in, Pastor*in
reservation of powers Beschränkung von Befugnissen
Rev. Elder Rev. Elder (als Anrede bzw. Titel)
Reverend Hochwürden (als Anrede: Reverend)
rite Ritus
REVM Readiness for Entering Vocational Ministry Vorbereitungskurs zur Ausbildung von Pastor*innen/Pfarrer*innen
rite of attaining membership in the church Aufnahme in die Mitgliedschaft der Kirche
rite of blessing Segnung
rite of funeral Bestattung
rite of holy union/matrimony Partnerschaftssegnung/Trauung
rite of laying on of hands Gebet unter Handauflegung, Segensgebet
rite of ordination Ordination
satellite gatherings lokale Konferenz-Ableger
secular criminal charges weltliche Verfolgung von Straftaten
Senior Leadership Team (SLT) leitendes Verwaltungsteam
senior pastor leitende*r Pfarrer*in, Pastor*in

SLT (Senior Leadership Team) leitendes Verwaltungsteam
SOP (Standard Operating Procedures) ÜV (übliche Vorgehensweisen)
special General Conference Sonder-Weltkonferenz
special-purpose groups or ministries Gruppen oder Einrichtungen für spezielle Aufgaben und Anliegen
Standard Operating Procedures (SOP) übliche Vorgehensweisen (ÜV)
steering committee Lenkungsgruppe
Strategic Review Team Team zur Überprüfung der Strategie (im Weltbund)
Strategic Statements strategische Erklärungen
Structure Review Team Team zur Überprüfung der Struktur (im Weltbund)
Theologies Team Theologie-Team
Twinned congregations Gemeindepартner-schaften
UFMCC core values and beliefs zentrale Werte und Überzeugungen der UFMCC
UFMCC file UFMCC-Akte
UFMCC Headquarters UFMCC-Hauptverwaltung
vacancy freie Stelle/Position
vocational leadership coordinator Koordinator*in für Aus- und Fortbildung
voting member stimmberechtigtes Mitglied
world church extension weltweite Ausdehnung der Kirche
World Jubilee Welt-Jubelfest
worship attendance Anzahl der Teilnehmer*innen am Gottesdienst

Älteste*<i>r</i> Elder	Bericht über weltweite Gerechtigkeit Global Justice Report
Ältesten-Nominierungs-Ausschuss Elders nominating committee	Beschlussfähigkeit quorum
Ältestenrat Council of Elders	Beschränkung von Befugnissen reservation of powers
Abendmahl holy communion	Bestattung rite of funeral/memorial service
ACK (Arbeitskreis christlicher Kirchen) council of churches	Bestattungsgottesdienst memorial service
aktives Mitglied member in good standing	Bestimmungen, Grunddokumente articles of incorporation
amtierende*<i>r</i> Älteste*<i>r</i> incumbent Elder	Bestimmungen für Disziplinarverfahren procedures for discipline
Amtsenthhebung des*<i>der</i> Pfarrer*<i>in</i>, Pastor*<i>in</i> removing the pastor	Bezugs-Älteste*<i>r</i> Point Elder
anerkannte christliche Vereinigung recognized Christian body	BfG (Büro für Gemeindeleben und -entwicklung) OCMD (Office of Church and Ministry Development)
anerkannte Geistliche der UFMCC credentialed UFMCC clergy	Büro des*<i>der</i> Moderator*<i>in</i> Office of the Moderator
angeschlossene Organisation aligned organization (e.g. Augustine United Church Edinburgh)	Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften (BAFF) Office of Formation and Leadership Development (OFLD)
Anzahl der Teilnehmer*innen am Gottesdienst worship attendance	Büro für Gemeindeleben und -entwicklung (BfG) Office of Church and Ministry Development (OCMD)
Arbeitsgemeinschaft christlicher Kirchen (ACK) council of churches	Büro für Gemeinde-Neugründungen Office of Emerging Ministries (OEM)
Arbeitsgruppe committee	Büro für Gemeindeleben Office of Church Life and Health (OCLH)
Aufnahme in die Mitgliedschaft der Kirche rite of attaining membership in the church	Büro für Verwaltung Office of Operations
Ausbildungsprogramm, professionelles, für Lai*innen L.E.A.D. L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program	Diakon*<i>in</i> deacon
Ausnahmeregelungen bei Abgaben forgiveness of tithes	Dienst der Lai*innen ministry of the laity
Ausschuss committee, board	Direktor*<i>in</i> für Führungskräfte-Entwicklung Director of Leadership Development
Ausschuss zur Festlegung von geografischen Grenzen (von Distrikten bzw. Regionen) geographic review board	Diskussionsforum (ohne Abstimmungen) Business Forum
Ausschuss zur Festlegung von Pensionsansprüchen (nur für die USA) Board of Pension Assessments	dulden, stillschweigend condone
austreten (aus dem Gemeindeverbund) disaffiliate	Einnahmen miteinander teilen financial stewardship
autorisierte*<i>r</i> ordinierte*<i>r</i> Geistliche*<i>r</i> authorized ordained clergy	Einrichtungen oder Gruppen für spezielle Aufgaben und Anliegen special-purpose groups or ministries
BAFF (Büro für Aus- und Fortbildung von Führungskräften) OFLD (Office of Formation and Leadership Development)	Ermessen, nach jemandes at someones discretion
befreundete Organisation associated organization (e.g. Accept in Romania)	Ermittler*<i>in</i> investigator
beigeordnete*<i>r</i> Direktor*<i>in</i> für internationale Vielfalt und Inklusion Director of International Diversity and Inclusion	Fernabstimmung remote voting
beigeordnete*<i>r</i> Pastor*<i>in</i>/Pfarrer*<i>in</i> Associate/Assistant pastor	Finanzen miteinander teilen financial stewardship
Bekennnis des Glaubens affirmation of faith	freie Stelle/Position vacancy
	Gebet unter Handauflegung rite of laying on of hands
	Geistliche clergy
	Geistliche der UFMCC, anerkannte credentialed

UFMCC clergy	Konfession church, denomination
Geistlichen-Haus (in der Plenarsitzung) clergy house	Konflikt-Interventions-Verfahren conflict intervention process
Gemeinde church, local church, congregation	Koordinator*in für Aus- und Fortbildung Vocational leadership coordinator
Gemeinde in Gründung emerging church	Laiendelegierte*r Lay Delegate
gemeindeähnliche Organisationen para-church organizations	Lai*innen-Führungskraft lay leader
Gemeindeleiter*in pastoral leader	Lai*innen-Haus (in der Plenarsitzung) lay house
Gemeindeleitung local church governance	Lai*innenrat lay ministry council
Gemeindeparterschaften Twinned congregations	L.E.A.D. professionelles Ausbildungsprogramm für Lai*innen L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program
Gemeindeverbindungsperson, Gemeindeverbindungsleute church liason(s)	leitendes Verwaltungsteam Senior Leadership Team (SLT)
Gemeindeversammlung congregational meeting	leitende*r Pastor*in, Pfarrer*in senior pastor
Gemeindevorstand local church administrative body	Leitung (Gemeinde-) government (of a church)
Gemeinschaft fellowship	Lenkungsgruppe steering committee
Generalsekretär*in Executive Director	lokale Einheit locality
Gerichtsbarkeit, kirchliche ecclesiastical jurisdiction	lokale Konferenz-Ableger satellite gatherings
Geschäftsführer*in director of operations	lokales Regelwerk local protocol
Glaubensgemeinschaft denomination	LSBTIQ LGBT+
Gremium committee	Menschen anderer Hautfarbe people of color
Gründung, Gemeinde in emerging church	Menschenrechtsprotokoll human rights protocol
Gruppen oder Einrichtungen für spezielle Aufgaben und Anliegen special-purpose groups or ministries	Mitglied, aktives member in good standing
Handbuch für Geistliche clergy manual	Mitglieder des Schiedsausschusses und der Revisionsinstanz judiciary committee members and appeals panel members
Hochwürden Reverend	Moderator*in moderator
„Holy Conversations“ Holy Conversations	Netzwerk network
ibero-amerikanisches Institut Ibero-American Institute	Netzwerkbetreuer*in, Netzwerkkoordinator*in network leader
Inklusion inclusion	Netzwerktreffen network gathering
Inklusivität inclusivity	Nominierungsausschuss für den*die Moderator*in Moderator Nominating Committee (MNC)
International Task Force International Task Force	Nominierungsausschuss für den Weltvorstand Governing Board Nominating Committee (GBNC)
internationale Schiedsstelle international judiciary pool	OCLH Büro für Gemeindeleben Office of Church Life and Health (OCLH)
Institut für weltweite Gerechtigkeit Global Justice Institute (GJI)	OEM Büro für Gemeinde-Neugründungen Office of Emerging Ministries (OEM)
Kirche church	ordiniert ordained
Kirchenordnung by-laws	offenes Abendmahl Open communion table
kirchliche Gerichtsbarkeit ecclesiastical jurisdiction	Ordination rite of ordination
Klärung des Zuständigkeitsbereichs determination of purview	Ordnungen und Geschäftsordnung der Gemeinde local church policies
Kommission zu Wegen der Heilung und Versöhnung Commission on Pathways of Healing and Reconciliation	ordnungsgemäß ordiniert duly ordained
Konferenz-Ableger, lokale satellite gatherings	ordnungsgemäße Durchführung der Gottesdienste gewährleisten order all worship services
	Ortsgemeinde affiliated church, local church
	Partnergemeinden Twinned congregations
	Partnerschaftssegnung rite of holy union

Pastor*in pastor	Theologie-Team Theologies Team
Pastor*in, beigeordnete*r Associate/Assistant pastor	Trauerfeier memorial service
Pastor*in, leitende*r senior pastor	Trauung rite of matrimony
Pfarrer*in pastor	Treuhänder fiduciary body
Pfarrer*in, beigeordnete*r Associate/Assistant pastor	Übergangs-Gemeindeleiter*in interim pastoral leader
Pfarrer*in, leitende*r senior pastor	Übergangs-Moderator*in interim moderator
Pflichtvernachlässigung dereliction of duty	übliche Vorgehensweisen (ÜV) Standard Operating Procedures (SOP)
Plenarsitzung (mit Abstimmungen) Business Meeting	ÜV (übliche Vorgehensweisen) SOP (Standard Operating Procedures)
Prioritäten der Dienste ministry priorities	UFMCC-Akte UFMCC file
professionelles Ausbildungsprogramm für Lai*innen L.E.A.D. L.E.A.D. Laity Empowered for Active Discipleship Program	UFMCC-Hauptverwaltung UFMCC Headquarters
Rechenschaftspflicht discipline	Verantwortung tragende Ehrenamtliche Key Volunteers
rechtlich relevante Dokumente documents of legal organization	Verfahren, eine*n neue*n Pastor*in zu berufen pastoral search process
Regelwerk für Geistliche clergy protocol	Verhaltenskodex code of conduct
Regionalkonferenz regional conference	verwaltender Vorstand Board of Directors
Rev. Elder (als Anrede bzw. Titel) Rev. Elder	Verwaltungsausschuss Governance Committee
Ritus rite	Verwaltungsrat Board of Administration
Sakrament holy sacrament	Verwaltungsteam, führendes Senior Leadership Team
Satzung by-laws	Vorbereitungskurs zur Ausbildung von Pastor*innen/Pfarrer*innen REVM Readiness for Entering Vocational Ministry
Schiedsbeauftragte*r judiciary officer	Vorgehensweisen, übliche (ÜV) Standard Operating Procedures (SOP)
Schiedsstelle judiciary pool	Vorstand board
Schiedsverfahren für Geistliche clergy judiciary process	Weisung direction
seelsorgerlich beraten counsel	Welt-Jubelfest World Jubilee
Segen blessing	Weltbund denomination
Segensgebet rite of laying on of hands	Weltkonferenz General Conference
Segnung rite of blessing	weltliche Verfolgung von Straftaten secular criminal charges
Sonder-Weltkonferenz special General Conference	Weltvorstand Governing Board
Sozialfonds für Direkthilfen für Menschen in Not funds to meet the immediate needs for persons in distress	weltweite Ausdehnung der Kirche world church extension
Statuten by-laws	weltweiter Bund Global Covenant
Steinlaus Petrophaga lorioti	weltweite soziale Gerechtigkeit global social justice
stellvertretende Wahlteilnahme proxy voting	weltweites standardisiertes Regelwerk Global Standardized Protocols
stillschweigend dulden condone	zentrale und universelle Überzeugungen core and universal beliefs
stimmberechtigtes Mitglied voting member	zentrale Werte und Überzeugungen der UFMCC UFMCC core values and beliefs
strategische Erklärungen Strategic Statements	Zuschnitt der Regionen regional boundaries
Team für weltweite Gerechtigkeit Global Justice Team	
Team zur Überprüfung der Strategie (im Weltbund) Strategic Review Team	
Team zur Überprüfung der Struktur (im Weltbund) Structure Review Team	